

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

رقم ١٨١٧ لسنة ١٩٧١

بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون الفنى والعلمى فى ميادين الزراعة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٤ مارس سنة ١٩٧١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع الدستور ٤

وعلى موافقة مجلس الامة ٤

قرر :

مادة وحيدة - الموافقة على اتفاقية التعاون الفنى والعلمى فى ميادين الزراعة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٤ مارس سنة ١٩٧١ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

مدر رياسة الجمهورية فى ١١ جمادى الأولى سنة ١٣٩١ (٤ يولييه سنة ١٩٧١)

أنور السادات

اتفاقية

التعاون الفنى والعلمى فى ميادين الزراعة

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة

وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية رغبة منها فى تنمية التعاون العلمى والفنى بين بلديهما فى مختلف ميادين الزراعة ويهدف تدعيم الصداقة والروابط بين البلدين واقفنا على عقد هذه الاتفاقية للتعاون فى ميادين الزراعة بين البلدين .

(المادة الأولى)

يتفق الجانبان على التعاون فى جميع ميادين الزراعة مستفدين إلى حد كبير من الانجازات التى تحققت فى كلا البلدين فى هذه الميادين وخاصة فى نواحي إنتاج ووقاية المحاصيل الحقلية والبستانية والصناعات الغذائية والإنتاج الحيوانى وإنتاج الدواجن وإنتاج الألبان والمنتجات التعاونية وإدارة المزارع .

القاهرة فى ٦ مارس ١٩٧١

رئيس وفد جمهورية بولندا الشعبية

صاحب السعادة

أتشرف باستلام خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :

فى خلال المباحثات التى انتهت بتوقيع بروتوكول بتاريخ اليوم تنفيذًا لاتفاق التجارة والدفع طويل الأجل المبرم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية فى ١٢/٣/١٩٦٤ ، فقد تم التوافق على ما يلى :

يؤجل التاريخ المحدد لتوقيع العقود فى نطاق اتفاق التعاون الاقتصادى المبرم فى ٧ ديسمبر ١٩٦٤ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية حتى ٣١ ديسمبر ١٩٧١ ، طبقًا لما اتفق عليه أثناء زيارة السيد نائب رئيس الوزراء الدكتور عزيز صدق لوارسو فى شهر يناير ١٩٧١

وأكون شاكرا لو تكرتم بتأكيد أن ما تقدم يطابق ما اتفقنا عليه .

ويسعدنى تأكيد أن ما سبق ذكره يطابق تماما ما اتفقنا عليه .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ما

رئيس وفد جمهورية بولندا الشعبية

ريزارد سترز بلكى

صاحب السعادة السيد / خليل جمال الدين

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ١٦٨٠ لسنة ١٩٧١ الصادر بتاريخ ١٩٧١/٦/٢٢ والخاص بالموافقة على الكتاب المتبادل الخاص بتأجيل العقود فى نطاق التعاون الاقتصادى بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية بولندا الشعبية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٢/٣/١٩٦٤

قرر :

مادة وحيدة - ينشر فى الجريدة الرسمية الكتاب المتبادل بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية بولندا الشعبية الخاص بتأجيل العقود فى نطاق التعاون الاقتصادى بين البلدين والموقع فى القاهرة بتاريخ ٦ مارس سنة ١٩٧١ ، ويعدل به اعتبارا من تاريخ ٨ مارس سنة ١٩٧٢

نحررا فى ٢٧ ربيع الأول سنة ١٣٩٢ (١١ مايو سنة ١٩٧٢)

مرا دغالب

ويرأس الجانب العربي في هذه اللجنة وكيل وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي
ويرأس الجانب البلغاري نائب وزير الزراعة والصناعات الغذائية .

ويظل رئيس كل جانب في اللجنة المذكورة على اتصال بالآخر في جميع
الأمور المتعلقة بأعمال اللجنة المشتركة ويتولى رئيس وفد الدولة المضيفة
رئاسة اجتماعات اللجنة المشتركة التي تعقد في دوله .

(المادة السابعة)

تصبح هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس سنوات وتصبح نافذة المفعول
من تاريخ إنشائها الإجراءات الدستورية الخاصة بالموافقة عليها في كل من
البلدين وتبادل المذكرات في هذا الشأن وتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات
أخرى مالم يخطر أحد الجانبين الجانب الآخر برفضه في عدم تجديدها قبل
سنة شهور من تاريخ انتهائها .

وفي حالة انتهاء هذه الاتفاقية سوف يتفق الجانبان على الإجراءات
الخاصة بانتهاء جميع الإتفاقيات والقرود القائمة والتي نفذت بمقتضى هذه
الاتفاقية .

حررت ووقعت في القاهرة في ٤ مارس ١٩٧١ من نسختين أصليتين
باللغة الإنجليزية وكلهما له نفس الحجية .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية
سيد مرعي
فالك كان شوبوف
نائب رئيس الوزراء للزراعة والري وزير الزراعة والصناعات الغذائية
ووزير الزراعة والإصلاح الزراعي

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٨١٧ لسنة ١٩٧١ الصادر بتاريخ
٤ يوليو سنة ١٩٧١ بالموافقة على اتفاقية التعاون الفني والعلمي في ميادين
الزراعة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا
الشعبية والموقعة في القاهرة بتاريخ ٤ مارس سنة ١٩٧١

قرر :

مادة وحيدة - تنشر في الجريدة الرسمية اتفاقية التعاون الفني والعلمي
في ميادين الزراعة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية
بلغاريا الشعبية والموقعة في القاهرة بتاريخ ٤ مارس سنة ١٩٧١ ويعمل بها
اعتباراً من ٨ مايو سنة ١٩٧٢

تحريراً في ١٧ ربيع الآخرة ١٣٩٢ (٣٠ مايو سنة ١٩٧٢)

مراد غالب

(المادة الثانية)

تسمل ميادين التعاون المشار إليها في المساعدة الأولى الموضوعات الآتية :

(أ) تبادل الخبراء والاختصاصيين والمستشارين في جميع ميادين الزراعة .

(ب) إقامة اتصال بين معاهد البحوث الزراعية في البلدين وتشكيل
فريق من الخبراء لدراسة مشاكل زراعية معينة وذلك عند تشا
الحاجة إلى مثل هذه المشورة المشتركة .

(ج) تبادل المعلومات الخاصة بالاجتماعات الزراعية الفنية والدراس
الزراعية وغيرها من نواحي النشاط الزراعي التي تجرى في أي
من البلدين .

(د) تقديم منح دراسية لتدريب الاختصاصيين والفنيين من إحدى
الدولتين في الدولة الأخرى .

(هـ) القيام بحوث في مختلف الميادين الزراعية التي تهتم البلدين .

(و) تبادل مواد التربية الحيوانية والنباتية لأغراض التجارب في
ذلك التقاوى والأجزاء الخضرية للحصول الحقلية أو البستانية
وفق ما يتفق عليه بين الجانبين .

(المادة الثالثة)

يتمتع كل من الجانبين بتفقات سفر مبعوثيه إلى الدولة الأخرى . أما
التفقات الأخرى الخاصة بالإقامة والرعاية الطبية والانتقالات الدسنة
المرتبطة بالبرنامج التدريبي فسوف تحملها الدولة المضيفة .

أما بالنسبة لطبيعة عمل الخبراء والاختصاصيين والمستشارين والمستحث
المالية الخاصة بهم وغيرها من شروط العمل الأخرى فسوف يقوم الجانبان
بتحديدها في اتفاقيات مستقلة .

(المادة الرابعة)

يتعهد كل من الجانبين بأن يقدم لأشخاص وهيئات الجانب الآخر الذين
يصلون في نطاق دولته للمساعدات اللازمة لتسهيل إنجاز هذه الأعمال .
كما أن جميع الأشخاص أو الهيئات ممن سيعملون بمقتضى هذه الاتفاقية
في دولة الطرف الأخرى سوف يقيمون في نشاطهم النصوص الواردة في الاتفاقية
اطخاص بكل حالة على حدة .

(المادة الخامسة)

يتعهد كل من الجانبين بعدم إذاعة نتائج تعاونهما في مجال الزراعة لطرف
ثالث دون موافقة الجانب الآخر .

(المادة السادسة)

تشكل لجنة زراعية مشتركة مكونة من (أربعة الى ستة) أعضاء عن كل
من الجانبين ، وتجتمع هذه اللجنة مرة كل عام بالتناوب في القاهرة ودمشق
لدراسة ووضع برامج محددة للتعاون في ميادين الزراعة بين البلدين .